Ли У

Туйаара Валерьевна ОРДАХОВА

ЯЗЫКОВАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ РАНГОВ В КИТАЙСКОЙ ТРАДИЦИОННОЙ КУЛЬТУРЕ

Эта статья состоит из двух частей. Первая часть объясняет влияние китайской традиционной иерархической культуры на язык посредством разработки концепции иерархии в китайской грамматике. Вторая часть раскрывает иерархическую концепцию в наименовании китайских языковых привычек, дополнительно иллюстрируя влияние традиционных иерархических концепций Китая на язык.

Ключевые слова*: китайский язык, этикет, языковая репрезентация, концепция иерархии, ритуал.*

Li WU

Tuiaara Valerievna ORDAKHOVA

LANGUAGE REPRESENTATION OF RANGES IN CHINESE TRADITIONAL CULTURE

This article consists of two parts. The first part explains the influence of Chinese traditional hierarchical culture on the language through the development of the concept of hierarchy in Chinese grammar. The second part reveals the hierarchical concept in naming Chinese language habits, further illustrating the influence of traditional hierarchical concepts of China on the language.

Key words*: Chinese, etiquette, language representation, hierarchical concept, ritual.*

В традиционной культуре Китая существует очень строгая иерархия. Конфуций, великий мыслитель и просветитель древнего Китая, даже сказал, что он «самоотречение и ритуал». «Ритуал» здесь — это Чжоу Ли, который относится к иерархическим отношениям между низшими и высшими рангами. Древние считали, что это может поддерживать основной социальный порядок, и верили, что только когда социальный порядок стабилизируется, общество сможет развиваться здоровым и упорядоченным образом.

Этот уровень концепции проявляется не только в культурном аспекте, но и четко отражается в языке. Различие китайского языка и западных языков заключается в том, что в китайском языке существует фиксированный порядок слов, порядок. В китайском языке грамматическое значение в основном выражается через порядок слов, который отражает «первичный порядок» в традиционной китайской культуре.

Грамматическое выражение:

(1) Из значения местоимения

Китайцы считают, что «человек» - самое передовое и умное животное в мире, способное изменить мир. Это отличается от других обычных животных. Следовательно, в третьем лице местоимение единственного числа в китайском языке, за исключением человека, который делится на он и она, другие животные и предметы заменяются на «это». Это не то же самое, что местоимение третьего лица единственного числа в русском языке: все местоимения в русском языке классифицируются на мужской, женский и средний род. Из этого правила мы видим, что нет очевидной иерархии, и для определения типа части речи используется, как правило, суффикс.

(2) Дополнительный член направления

Дополнительный член направления — это компонент предложения, который используется после глагола, чтобы указать направление движения людей или предметов и направление передвижения. Определителем того, какой глагол используется в этом синтаксическом компоненте, является «говорящий». Он играет решающую роль в предложении, что означает, что все сосредоточено на «говорящем». Что интересно, в этом лингвистическом феномене, так это то, что «говорящий» не только определяет склонность к дополнению, но и указывает, где находится «говорящий».

Например, секретарь позвонил менеджеру и спросил: «Менеджер, все материалы готовы, я пришлю вам офис?». Если менеджер ответит «拿上来吧», указывая, что менеджер находится в офисе. Если менеджер отвечает, «拿上去吧», указывая, что менеджер отсутствует в офисе. Российские студенты, изучавшие китайский язык, однажды вздохнули со своим китайским учителем: вы, китайцы, действительно сильны, иногда в чате неясно, где вы находитесь, и мы не можем понять, где ваше расположение. Думаю, именно поэтому китайцы используют глаголы направления.

(3)Предложениях«被字句»

В предложениях « 被 字 句 » исполнитель обычно является человеком (кроме природных явлений), а объект является предметом, над которым выполняется действие. Например: рыба была съедена сестрой, домашняя работа была закончена мной, его уволил начальник. Если объект ставится выше исполнителя, то люди могут подумать о негативном смысле. Например, младшего брата укусила собака. Это пример негативной ситуации. ”Собака” не может быть выше человека, поэтому нельзя ставить её на первое место в предложении. Это предложение будет считаться ругательным и поддастся критике.

Языковое выражение в иерархической культуре Китая.

(1) Языковое выражение иерархической системы

В древней китайской традиционной культуре мужчины и женщины были разными, уважительными и упорядоченными.

Старейшины уважаемы, а молодые скромны. Мужчины уважительны, а женщины скромны. Мы часто сталкиваемся с такой ситуацией: когда иностранные студенты представляют членов своей семьи на китайском языке, они часто думают с кого начать представлять. Это не соответствует привычкам китайского языка. У китайцев обычно начинают с представления отца. Если в семье есть старшее поколение, то следует сначала представить его. Если вы не будете следовать этому правилу, вас будут считать неуважительным по отношению к старшим и не знающим правил.

В то же время, чтобы проявить уважение, молодое поколение, когда обращается к старшему поколению, должны обращаться к ним исходя из отношений кровного родства, а не называть их по имени, но старшее поколение может. Например, старший брат моего отца – 大伯, младший брат моего отца – 叔叔. Старший брат отца 大伯 самый уважаемый, а младший брат –叔叔 должен проявлять уважение и быть скромным. И стар и млад, должны соблюдать эти правила наречения, ошибки недопустимы, иначе тебя не только осмеют, но и будут считать тебя невежливым.

Так что, при переводе на русский язык терминов родства, если нет определенного контекста, то это большая проблема для переводчика. Поскольку в китайском языке исходя из старшинства обращения ко всем совершенно разные, и правильное обращения – это есть выражение уважения так и обозначение их социального статуса. В Китае, когда к старшим относятся с уважением, они также должны взять на себя необходимые социальные и семейные обязанности, например братья и сестры должны заботиться о своих младших братьях и сестрах, которые иногда даже жертвуют собой. Поэтому проблема правильного перевода терминов родства до сих пор является актуальной.

（2）Иерархическая культура, воплощенная в социальной лингвистике

В древнем Китае разделение людей часто определялось его положением в обществе. Поэтому, чтобы отразить уровень социального статуса человека, мы обычно называем человека по его фамилии и его должность. Например, президент Си, менеджер Чжан, директор Ли, президент Ван и так далее.

Обращение к таким людям не только показывает уважение, но и подчеркивает их социальный статус. Подобно отношениям семьи с уважением, в учреждении начальник может напрямую называть подчиненного по имени, а когда подчиненный ссылается на начальника, он должен назвать фамилию начальника и добавить его должность. Обращаться по имени к вышестоящему очень грубо, только в случае выражения недовольства или отношения с другой стороной не гармоничны, имя будет названо напрямую.

(3) Уникальность китайского имени

Имя человека в китайской культуре — это его визитная карточка. Китаец относится к своему имени с большим уважением и почётом. В Китае имя человека — это не то, что каждый может назваться Например, дома мои младшие братья и сестры, мои племянники, не могут называть мое имя напрямую (только родственные обращения), в школе одноклассники, ученики начальной и средней школы так же могут обращаться ко мне по имени (обычно называется "фамилия" + 学姐 «школьная сестра»). На рабочем месте персонал на одном уровне и молодые коллеги не могут напрямую называть по имени (обычно называется «фамилия + должность» или «фамилия +сестра»), даже если вы просто знакомые. При встрече, обращаясь к друг другу так же необходимо опираться на систему старшинства, должно быть «фамилия + сестра», «маленькая + фамилия» или, если они младше, то обращаются «фамилия + тетушка». Все это для того, чтобы проявить уважение друг к другу. В противном случае это будет считаться грубым и невоспитанным.

В семье слова, фигурирующие в именах старших, не могут использоваться молодым поколением. Если вы должны использовать его, имя не может быть точно таким же. Например, в имени старших есть два слова: если нужно использовать имя молодого поколения, то можно использовать только одно из них. Имена старших и младших одинаковы. В древнем Китае имя императора было более почетным и никем не могло быть использовано. Если даже иероглифы разные, но произношение одинаковое всё равно запрещалось. Если вы родились раньше императора, то китайцу разрешалось использовать его до его официального объявления, после этого оно изменялось.

Как видно из вышесказанного, язык китайского языка глубоко отражает иерархическую концепцию традиционной китайской культуры. Древняя китайская история и культура имеют долгую историю и отражаются в языке. В процессе непрерывного развития истории различные культурные факторы продолжают влиять на язык. *Но характеристики языка стабильны и относительно постоянны во времени. Его развитие относительно отстает от развития исторической культуры. Например, отношения между членами семьи в современном Китае стали равными и уже не такими четкими, как раньше. У моего брата или сестры уже не те обязанности, которые были в древнем Китае. Тем не менее, изменения в языке происходят не так быстро, например, в семье нам все еще нужно различать, кто старший, а кто младший. В общих чертах нельзя просто сказать, что они 兄弟 «братья». С этой точки зрения можно видеть, что хотя язык может отражать культуру, ясно, что чувствительности языкового отражения недостаточно.*

Список литературы:

Zu Xiaomei. 跨文化交际 (Kua Wenhua Jiaoji). -BeiJing: Waiyu Jiaoyu Yu Yanjiu Chubanshe, 2015. -80-180y.

Liu Xun. 对外汉语教育学引论 (Duiwai Hanyu Jiaoyuxue Yinlun). -BeiJing: Beijing Yuyan Daxue Chubanshe, 2000. -235-280y.

Huang Borong, Liao Xudong. 现代汉语 (Xiandai Hanyu). -BeiJing: Gaodeng Jiaoyu Chubanshe, 2007. -87-88y.

Liu Yuehua. 实用现代汉语语法 (Shiyong Xiandai Hanyu Yufa). -BeiJing: Shangwu Yinshuguan, 2004. -20-25y.

У Ли – преподаватель Института Конфуция ЮНПУ им. Д. У. Ушинского (г. Одесса), *wuli35@yeah.net*

Ордахова Туйаара Валерьевна – старший преподаватель кафедры восточных языков и страноведения Института зарубежной филологии и регионоведения, Северо-Восточный федеральный университет им. М. К. Аммосова (г. Якутск), *ordakhova@mail.ru*